

ข้อตกลงว่าด้วยความร่วมมือ
ระหว่าง
จังหวัดไอจิ ประเทศญี่ปุ่น
กับ
กรุงเทพมหานคร ราชอาณาจักรไทย

จังหวัดไอจิ ประเทศญี่ปุ่น และกรุงเทพมหานคร ราชอาณาจักรไทย (ซึ่งต่อไปนี้จะเรียกว่า “ทั้งสองฝ่าย”) ตกลงที่จะสถาปนาความสัมพันธ์ระหว่างกันเพื่อเป้าหมายในการผูกพันมิตรภาพและเพิ่มพูนความเจริญรุ่งเรืองของทั้งสองภูมิภาคและเป็นการสนับสนุนการพัฒนาความสัมพันธ์อันดีระหว่างประเทศญี่ปุ่นกับประเทศไทยบนพื้นฐานของหลักการความเท่าเทียมและผลประโยชน์ร่วมกันภายใต้บทบัญญัติของกฎหมายของแต่ละประเทศ ดังนี้

- ทั้งสองฝ่ายจะมุ่งมั่นสถาปนามิตรภาพอันใกล้ชิดบนพื้นฐานของความเคารพและไว้วางใจซึ่งกันและกัน
- ในการพัฒนาผลประโยชน์ของพื้นที่ทั้งสองดังกล่าว ทั้งสองฝ่ายจะร่วมมือกันในหลายสาขา โดยยึดความได้เปรียบซึ่งเป็นลักษณะพิเศษของแต่ละภูมิภาคให้เป็นผลประโยชน์ร่วมกัน
- เพื่อส่งเสริมความเข้าใจร่วมกันระหว่างภูมิภาค ทั้งสองฝ่ายจะทำงานเพื่อส่งเสริมการแลกเปลี่ยนภาคเอกชนในขอบเขตสาขาที่หลากหลาย ประกอบด้วย การแลกเปลี่ยนระหว่างประชาชนต่อประชาชน

ลงนาม ณ กรุงเทพมหานคร เมื่อวันที่ ๙ กรกฎาคม ๒๕๕๕ โดยพิจารณาตามบริบทข้างต้น

ข้อตกลงจัดทำเป็นสามภาษา ประกอบด้วย ภาษาญี่ปุ่น ภาษาไทยและภาษาอังกฤษ ทั้งสามภาษามีผลบังคับใช้เท่าเทียมกัน

大村秀章

นายฮิเดอากิ โอมูระ
ผู้ว่าราชการจังหวัดไอจิ
ประเทศญี่ปุ่น

ม.ร.ว. สุขุมพันธุ์ บริพัตร

ผู้ว่าราชการกรุงเทพมหานคร
ราชอาณาจักรไทย

日本国愛知県とタイ王国バンコク都との 相互協力に関する覚書

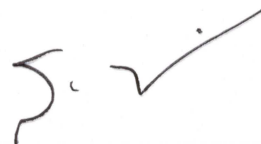
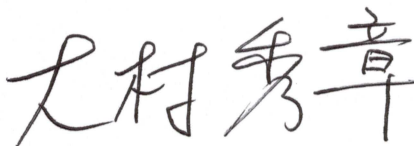
日本国愛知県とタイ王国バンコク都（以下、「双方」と言う。）は、両地域が固い友好関係に結ばれ、ともに繁栄していくとともに、日タイ両国間の友好関係の一層の発展に寄与することを目指し、それぞれの国における法令を遵守しながら、次のとおり平等互恵の原則に基づく関係を構築することに合意する。

- 1 双方は、相互の尊重と信頼に基づく緊密な友好関係の構築に努める。
- 2 双方は、両地域の発展のため、それぞれの特性を活かしながら、相互に有益であると認める各般にわたる分野において、連携・協力を努めるものとする。
- 3 双方は、両地域の相互理解の増進のため、人的交流を始めとする幅広い分野において、民間交流の促進に努めるものとする。

以上の事項を確認するため、2012年7月9日、バンコクにおいて本覚書に署名する。
なお本覚書は日本語、タイ語及び英語により作成し、全て等しく正本とする。

日本国
愛知県知事
大村秀章

タイ王国
バンコク都知事
スクムパン・ポリパット



**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
ON MUTUAL COOPERATION AGREEMENT**

BETWEEN

THE AICHI PREFECTURAL GOVERNMENT, JAPAN

AND

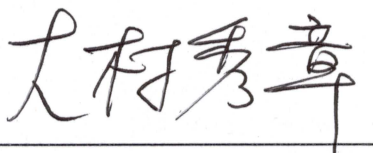
BANGKOK METROPOLITAN ADMINISTRATION, KINGDOM OF THAILAND

The Aichi Prefectural Government, Japan, and Bangkok Metropolitan Administration, Kingdom of Thailand (hereafter “the parties”), hereby agree to establish a relationship with the goal of binding the two regions together in friendship and in the increase of prosperity, and contributing to the further development of good relations between Japan and Thailand, pursuant to the prevailing laws and regulations in the respective countries, founded as follows upon the principle of equality and mutual benefit,

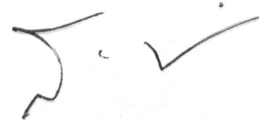
- I. The parties shall strive to establish a close friendship based on respect and trust for each other.
- II. In the interest of the development of both areas, the parties shall cooperate in various fields, taking advantage of each region’s specialties, as is recognized to be mutually beneficial.
- III. To advance mutual understanding between their regions, the parties shall work to promote private-sector exchange in a wide range of areas, including person-to-person exchange.

Signed at Bangkok on July 9, 2012 in recognition of the above articles.

Copies of this agreement shall be made in Japanese, Thai, and English. All texts are being of equal authenticity.



Mr. Hideaki Ohmura
Governor of Aichi Prefecture
Japan



M.R. Sukhumbhand Paribatra
Governor of Bangkok
Kingdom of Thailand